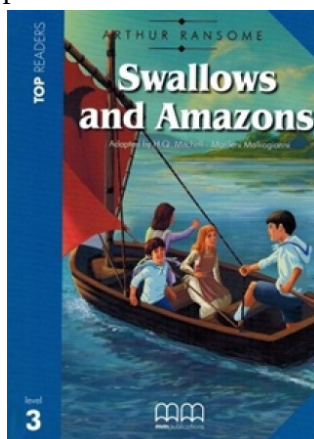


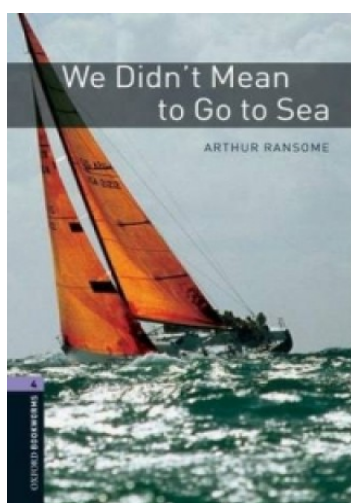
Knížky Arthura Ransoma pro studenty angličtiny

Určitě jste se setkali s knížkami, které jsou psané v některém cizím jazyce, ovšem upravené tak, aby se těm, kteří se jazyk učí, snáze četly. V angličtině, která nás patrně nejvíc zajímá, je vydávají různá nakladatelství ve Velké Británii i v jiných státech. Já jsem se, pochopitelně, zaměřil na knížky Arthura Ransoma, které jsou v této kategorii čtení také zastoupené.

Swallows and Amazons. První ze série o Vlaštovkách a Amazonkách (po našem Boj o ostrov) samozřejmě nemůže chybět. Vydalo ji polské nakladatelství MM Publications a je označené jako „level 3“¹. Sympatickým doplňkem knížky je CD, takže čtenář si tištěný text může porovnávat se správnou výslovností. Můžete si ji pořídit za 256 Kč.



Další knížka – **We Didn't Mean to Go to Sea** – se vyskytuje dokonce ve dvou provedeních.



První (obrázek vlevo) je z produkce nakladatelství Oxford University Press a je určená pro „level 4“². Mohu doporučit, měl jsem kdysi půjčenou. Čte se dobře, a pokud mě paměť neklame, jsou tam obtížnější jachtařské či námořnické termíny vysvětlené. Dá se pořídit za 110 Kč.

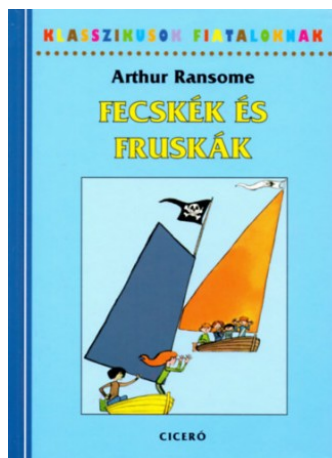
O druhé variantě (obrázek vpravo) se mi moc zjistit nepodařilo, jen to, že ji nakladatelství Aurora Metro Publications doporučuje pro školy, mládežnická divadla a domácí publikum. Její obálka³ i počet stran (96) nám naznačují, že jde opět o adaptaci. Obálka mi připadá k téhle knize trochu nepřipadná, asi by se hodila spíše k Záhadným vodám. Cena poměrně vysoká – 547 Kč.

1 Předpokládá se zásoba cca 1100 slov

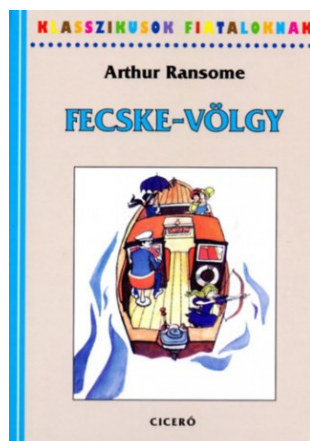
2 V edici Oxford Bookworms je pro level 4 slovní zásoba 1400 slov

3 Adapted by Nick Wood

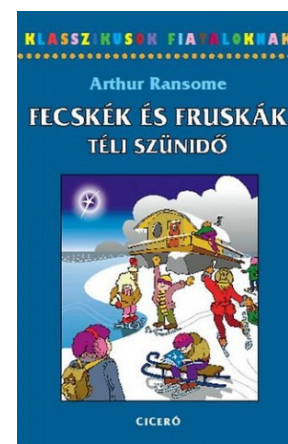
Všechny zmiňované knížky se dají pořídit v eshopu na adrese: <https://www.nejlevnejsi-knihy.cz/>⁴. Do vyhledávání si zadejte Arthur Ransome a získáte bohatou nabídku různých vydání našich oblíbených knížek, především v angličtině, ale i v jiných jazycích, například v polštině⁵ a maďarštině. Maďarská vydání uvádím spíše pro zajímavost, jsou momentálně nedostupná. Kromě toho nepředpokládám, že mezi členy KČAR je moc lidí, kteří umí, nebo se učí, maďarsky. Maďarštinu neovládám, nicméně si troufám odhadnout k maďarským obálkám české názvy:



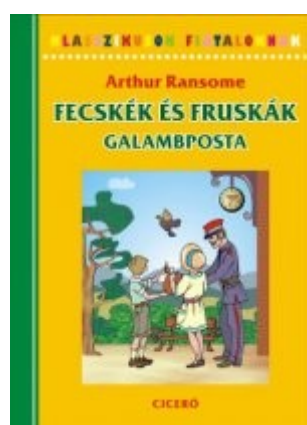
Boj o ostrov



Trosečníci z Vlaštokvy



Zamrzlá loď kapitána Flinta



Holubí pošta



Nechtěli jsme na moře

Čtení oblíbených knížek v originále (nebo v jiném jazyce, který se učíte) je dobrá cesta k rozvíjení jazykových dovedností. A právě ty adaptované četby jsou k tomu dobrým začátkem. Doporučuji zvolit knížky, které znáte v češtině. Protože děj si alespoň zhruba pamatujete, umožní vám to číst, aniž byste museli každé neznámé slovo hledat ve slovníku. A budete překvapení, u kolika slovíček si z kontextu domyslíte jejich význam a tak si nenásilně rozšíříte slovní zásobu. A třeba také zaznamenáte, že někdy se překlad od originálu v detailech liší. Třeba v Nechtěli jsme na moře Roger nehraje na foukací harmoniku, ale na píšťalku „pennywhistle“. Je to „příbuzná“ zobcové flétny a u nás je známá jako irská píšťalka. Ve Zpravodaji o ní před delší dobou vyšel podrobný článek. Podobných překvapení při četbě v angličtině objevíte patrně víc.

čfk

⁴ Přestože se eshop už v názvu pyšní, že jsou zde knihy nejlevnější, našel jsem některé tituly levněji na <https://www.megaknihy.cz/>

⁵ O polských vydáních už jsme na stránkách Zpravodaje psali (Zásilka 7 - 2020)